Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Do zaś ― Izraela mówi: Cały ― dzień wyciągałem ― ręce Me do ludu nieposłusznego i mówiącego przeciwko [Mnie]. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Do zaś Izraela mówi cały dzień wyciągałem ręce moje do ludu który jest nieposłuszny i sprzeciwiająy się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do Izraela natomiast mówi: Cały dzień wyciągałem moje ręce do ludu nieposłusznego i opornego.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Względem zaś Izraela mówi: Cały dzień rozpościerałem\* ręce me do ludu nie ulegającego i mówiącego przeciwko. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Do zaś Izraela mówi cały dzień wyciągałem ręce moje do ludu który jest nieposłuszny i sprzeciwiająy się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O Izraelu natomiast mówi: Cały dzień wyciągałem swe ręce do nieposłusznego, opornego ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz do Izraela mówi: Cały dzień wyciągałem moje ręce do ludu opornego i sprzeciwiającego się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale przeciwko Izraelowi mówi: Cały dzień wyciągałem ręce moje do ludu upornego i sprzeciwiającego się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A do Izraela mówi: Cały dzień wyciągałem ręce moje do ludu niewiernego i sprzeciwiającego się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A do Izraela mówi: Cały dzień wyciągałem ręce do ludu nieposłusznego i opornego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A do Izraela powiada: Cały dzień wyciągałem ręce swoje Do ludu nieposłusznego i opornego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do Izraela zaś mówi: Cały dzień wyciągałem Moje ręce do nieposłusznego i buntującego się ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do Izraela zaś mówi: Przez cały dzień wyciągałem ręce do ludu nieposłusznego i buntowniczego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Izraelowi oświadcza: „Przez cały dzień ręce swe wyciągałem do ludu nieposłusznego i mówiącego: nie”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | O narodzie izraelskim natomiast mówi: Cały dzień wyciągałem ręce do nieposłusznego ludu, który wciąż stawia mi opór.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O Izraelu zaś mówi: ʼPrzez cały dzień wyciągałem ręce do ludu, który nie pozwala się pouczyć i który Mi się sprzeciwiaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А до Ізраїлю мовить: Увесь день простягав я свої руки до непокірливого народу, який нарікає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś względem Israela mówi: Cały czas wyciągałem moje ręce do tego nieposłusznego oraz sprzeciwiającego się ludu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | lecz do Israela mówi: "Cały dzień wyciągałem ręce do ludu, który ciągle był nieposłuszny i krnąbrny". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz co się tyczy Izraela, mówi: ”Przez cały dzień wyciągałem ręce moje ku ludowi, który jest nieposłuszny i odpowiada hardo”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Izraelowi natomiast przekazał następujące poselstwo: „Cały dzień wyciągałem ręce do mojego ludu, ale on nie słuchał i był Mi przeciwny”. |

1. 1) Lub: kłótliwego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 65:2</x>; <x>300 35:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale czas przeszły dokonany:,,rozpostarłem". [↑](#footnote-ref-4)